

秦汉

QIN HAN KESHIXUANYI

文物出版社

秦
汉
刻
石
选
译



ISBN 978-7-5010-2478-0



9 787501 024780 >

定价：68.00 元



秦汉刻石选译

李檣 著



文物出版社

新学如蒙
PDG

责任编辑：崔 陟

责任印刷：陈 杰

封面设计：周小玮

图书在版编目(CIP)数据

秦汉刻石选译/李樯著. —北京：文物出版社，
2009.4

ISBN 978-7-5010-2478-0

I. 秦… II. 李… III. ①石刻-注释-中国-秦汉
时代 ②石刻-译文-中国-秦汉时代 IV. K877.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 034959 号

秦汉刻石选译

李樯 著

*

文物出版社出版发行

(北京东直门内北小街2号楼)

<http://www.wenwu.com>

E-mail: web@wenwu.com

北京美通印刷有限公司印刷

新华书店经销

787×1092 1/16 印张：25.75

2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5010-2478-0 定价：68.00元

秦汉刻石选译

李檣 著



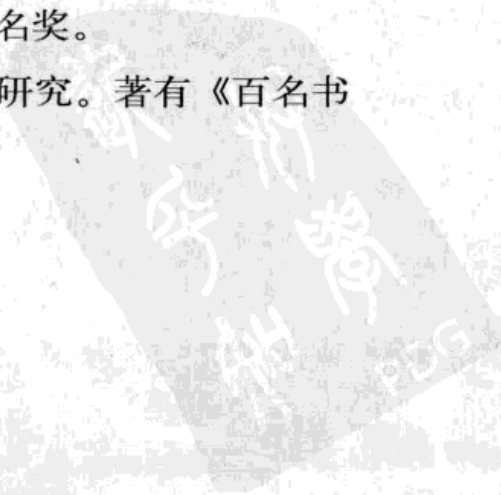
李樯简介

李樯，山东邹城人，1963年生，副教授，中国书法家协会会员。

1980年代以文学创作为主。诗歌、散文作品10余万字，发表于国家及省市级报刊。

1990年代以书法创作为主。书法作品多次入展中国书法家协会主办的各类展览，其中全国第三届楹联展获提名奖。

2000年起致力于秦汉刻石及邹城文物文献研究。著有《百名书法家写邹城》（西泠印社出版社出版）等。



前 言

秦汉两朝是中国历史发展的重要时期。在政治制度方面，列国兼并使原有的领主政治被淘汰，秦始皇废除分封，实行郡县。西汉初各种政治力量博弈的结果，作为一种妥协，分封制又一度回潮。经过数百年的此长彼消，郡县制方才完全取代了分封制。东汉虽然仍是郡、国并存，但所谓封国已经徒有其名。官吏由朝廷委派，已经与郡县无异了。由那时建立的统一的、中央集权的、对地方实行层级式管理的封建政治制度，作为我国的基本的政治制度，一直维持到近代。在这一大的政治框架之下，各项文物、典章、制度陆续在这一时期内建立和健全，并深刻影响着中国社会的稳定与发展。其中单就文字这一项来说，在这一时期，完成了由籀文到小篆和由篆到隶的两次演变，使汉字越来越简便适用，为中华文明的传承作出了巨大贡献。

以上所述历史的演变与发展，记载在古代历史典籍中，反映在考古发掘的实物中，也反映在这一时期的摩崖、碑碣等刻石中。秦汉石刻是我国一项丰富的历史文化遗产。它不但反映了中国文字的这两次重大演变，也记载了从公元前三世纪末到三世纪初四百多年间的许多重大历史事件、重要历史人物，记载了当时的主要意识形态、思想学说、经济制度、行政制度、行政区划等。研究中国历史包括各项专业史的人需要它，研究书法艺术史的人需要它，投身于书法临习与创作的人更需要它。

但是由于距今年代久远，不但语言产生了严重的隔膜，文字字形也有很大的变化，这都造成了使用上的困难。尤其是学习书法的人，简直不得不比着葫芦画瓢。历代金石学家虽然有很多的著录与介绍，但使用他们的著录与介绍，其困难程度并不略少于刻石原文。著者从少年学书，即深尝其中的甘苦，多年来就

存着一份对这一时期的刻石进行选择译和今译的心愿，减少当代读者阅读、使用这部分文化遗产的困难。于是结合学书，认真探求刻石内容。从语言文字、历史掌故，旁及有关的古代典籍。经过多年的学习积累，才在近期写成了这一部书稿。

本书篇目的选取首先考虑有独特的历史意义，包含较多的历史信息，能与正史互相印证、补充或纠正的。如《大吉买山地记》提供了土地买卖的证据，《犀浦簿书残碑》反映了当时小农经济占有财产的情况，都是难得的经济史资料，虽然是断简残篇，也予以选取。因为我们是诠释文字为目的，所以其他零星刻石及残断碑刻，没有首尾不能连读，而且也表达不出完整、独立意思的，便舍弃了。又如绝大多数墓碑的碑主都是各级官僚，《肥致碑》是唯一的一幢介绍方士的，本来可选可不选，为了其人物独特性还是选取了。其次选取石刻的漫漶损较轻，基本能够阅读和标点，能相对完整地了解它的基本内容的。最后还考虑到，本书不完全是为学习书法的朋友服务，但毕竟对学书的朋友用处更大一些，所以在篇目的选取上也要考虑其书法价值，尽量不遗漏在书界影响较大、为多数人所揣摩临习的碑刻。

本着以上考虑，我们选取了秦汉时期的刻石41件。其中秦代1件：《秦峰山刻石》，新莽时期1件：《莱子侯刻石》，其他39件都是东汉时期的。尤其是东汉后期的桓、灵二帝时期有29件，按篇数说占全书的70%。如果按篇幅长短来说所占比重更大，因为前期的篇幅都比较短小。

从石刻形制方面说，有摩崖5处、碑27幢、其他刻石9件。所谓其他刻石，指在未经磨砢的自然石上刻字、石阙刻字及画像石题字。至于《秦峰山刻石》，现存复制品是碑的形制，我们无法想像当时的原件是刻在怎样的石头上的。

“碑”是文字刻石的最完整形制。碑由碑首、碑身、碑座三部分组成。碑首上刻概括碑的名称及内容的文字，称碑额。

有的碑有额，也有的无额。如本书所选的27幢碑中，《袁安碑》、《乙瑛碑》等10幢无额，《武斑碑》等17幢有额。至后期还有少数的碑虽然无额，但有与额相同或大致相同的题目，刻在碑身上碑正文之前。如《封龙山颂》无额，碑文首行题“元氏封龙山之颂”。还有的碑既有额，又有题目，如《孔宙碑》碑额篆刻“有汉泰山都尉孔君之碑”二行十个字，碑文首行又题“有汉泰山都尉孔君之铭”。《肥致碑》碑首刻文字六行，述东汉章、和二帝建元之年，表明碑主生活、活动的大致年代，算是一种很特殊的碑额，碑之首行又题作“河南梁东安乐肥君之碑”。种种情况可以看出，碑的形制是逐渐形成的，而在形成过程中又不断地有所突破。

碑的额下常常有穿。“穿”就是在碑身上凿透的圆孔。据刘熙《释名》：“碑，被也。此本葬时所设也。施辘轳以绳被其上，引以下棺也。”据此意我们考察出所收《乙瑛》、《礼器》、《封龙山》、《华山庙》诸碑，都无穿，其他墓碑多有穿，正与此意相合。

关于字体，除《秦峰山刻石》与《袁安碑》为篆书外，其他皆为隶书。从隶书的演变过程看，从西汉早期的古隶，逐渐演变为形体趋扁、体势左右背分、笔势左挑右波的“八分书”。“八分书”大体可分为秀逸圆转与方朴雄浑两种风格流派。如《礼器碑》、《曹全碑》等属于前者，《鲜于璜碑》、《张迁碑》等属于后者。至于《武梁祠画像题字》则发展为带有向楷书过渡迹象的“新隶体”了。

秦汉刻石大多不署作书者姓名，题名者是少数。虽然从史书上得知《秦峰山刻石》是李斯所书，但刻石上并未署名。《乙瑛碑》后人题“锺太尉书”，已被多人否定。少数署书者姓名的，如《武斑碑》署“纪伯允书此碑”，《华山庙碑》署“遣书佐郭香察书”，《衡方碑》署“碑，门生平原乐陵朱登字仲希书”，《西狭颂》署“从史位下辨仇靖字汉德书文”，可见署名方式也不一而足。

本书所选收各篇，尽可能涵盖各方面的社会内容。除唯一的秦刻石为颂扬最高统治者的威德以外，在汉代刻石中，反映

当时土地所有制状况的有《莱子侯刻石》、《大吉买山地记》、《侍廷里父老憺买田石券》等。《张景造土牛碑》反映了当时立春鞭打土牛的风俗,以及当时赋役的部分情况。《犀浦簿书残碑》反映了当时一般民户拥有财产的状况。《裴岑纪功碑》记述了一次东汉在边境用兵的历史事件。《开通褒斜道摩崖》、《石门颂》、《西狭颂》都是开通和修复道路的内容,反映了当时的交通状况。属于孔庙祭祀方面的有《乙瑛碑》、《礼器碑》和前后《史晨碑》。其他修庙祭神的碑记有《封龙山颂》、《华山庙碑》及《白石神君碑》。《武氏祠画像题字》反映了广阔的社会内容,已详见该篇题记及注释中,此不赘述。《三老讳字忌日记》、《武氏石阙铭》记述的是一个家族的部分情况。《杨淮表记》是一个特例。它以记述往事的口气,记述了杨淮、杨弼堂兄弟二人身世及仕宦履历。作记的是别人,但没表示出作记人与被记人的关系。

除以上所述,剩下的都是为某一个人所立的碑。其中的《校官碑》、《张迁碑》是表述地方官功德的,如后来的“去思碑”、“功德碑”之类,其余的都是墓碑。墓主大都是各级官吏。碑文的形式由简趋繁。如早期的《袁安碑》只叙仕宦履历,比较简单。后来逐渐演变形成了一种格式。先叙事迹,从先代到身后依次详叙。叙文以后以韵语作颂辞,也称铭文。颂辞都是四字韵语,只有《曹全碑》是三字韵语。立碑人多为门生、故吏,从比较早的《景君碑》到后期的《曹全碑》、《张迁碑》都是。也有后代子孙为先人立碑的,如最早的《马姜墓记》还不能算是成熟的碑的形式。从记文中“……子孙惧不能章明,故刻石记……”看,像是后代所为。《郑固碑》则为“弟述其兄”。《鲜于璜碑》是“君之孙舫、仓、九等,乃相与刊山取石,表谥定号,垂之亿载,以示昆苗”。《鲁峻碑》既是门生故吏所为,文中也题到了“弱冠而孤”的儿子(息),并且记文及铭文很像是儿子的口气。只有《肥致碑》是记述宗教人物事迹的。此碑出土于

墓中，墓主当是肥致的弟子许幼。是许幼的儿子许建在他父亲的墓中刻石记道人肥致的事迹。

有的碑背面刻集资立碑人的名字，有的还记载着钱数，叫作“碑阴”。《景君碑》的碑阴在人名后又有铭文。有的碑没有碑阴，如《郑固碑》。《鲜于璜碑》虽有碑阴而非题名，是另一篇颂辞和一段记述墓主三个儿子和墓主先世的文字。可见在固定的形式之外，也因各自不同的情况而有所变通。

对每件石刻作品，用题记、原文、注释和译文四种方式把它解释清楚。

题记介绍其载体形态、主要内容、刻立及出土年月、地点及其现状。扼要指出其历史价值及书法价值。这部分内容本着述而不作的原则，取公认的成说，著者不作过多评论，更不作争论。

关于原文，绝大多数皆取自原石或原石拓片。对其文字进行认真辨识和校勘。字形无大变化，为大家所公认的，直接录出。现已简化了的更直接以简化字记录。凡属古写、隶变以及通假字，则照原样描摹。在《说文》、《玉篇》、《广雅》等字书、训诂书中求解。这样仍有一些字查不出，既不能回避，又不能杜撰，只好据实存疑，留待今后解决。

注释部分首先把古写的、隶变的、通假的字解释成现在的通用字。其次是解释词语。其中占篇幅较多的是人名、地名、官职名、典故成语的原始出处等。工作量虽然浩大和繁杂，所幸因年代太早，所以词语出处不出经史范围，史部的不出“前三史”，尤其是大多出自《后汉书》，见于其他杂著的很少，相对而言比较集中，便于寻找。引文基本上都是在石刻文之前，个别出现六朝以后的引文，那是解释词语用法的例证，不是解释掌故的。所有引文都从原书录出。四书、经书都录自古版或其影印本，“前三史”则录自中华书局标点重排本。词语重复出现的情况很多。通常的办法是在出现重复词语时，注

称“见前某篇某注。”我们自己读书深感遇到这种情况时前后翻检的麻烦，尤其考虑到本书的读者是不一定按顺序每篇都读的，采用此法更不适合。因此除在一篇内重复的以外，凡遇重复的词语，初次出现时详细引证原文进行解释，再次出现时注释从简，不用“见前某篇某注”的办法。

起初以为在注释清楚的基础上，今译就好办了。实际进行下去，才知道这一步工作最麻烦，也最复杂。例如在古文中可以省略的句子成份，在现代文中却不能省略，省略了就像是不完整了。遇此情况只能把省略的成份补足，并且用括号括起来，表示是原文中没有的。又有因漫漶渤损而原文不衔接的，只好用删节号表示衔接不上的地方。有时很难找到一个与古文准确对应的词进行直译，有时很简单的一句话却暗含典故，按字句直译表示不出暗含的典故来，只得像串讲一样，绕个弯才能说清楚。这样译出来，仅能求信、求达，就顾不上求雅了。其实古文今译只是理解原文的一种方法，没有谁把古代文的语译当文章来读的。

本书编写过程中，王昶的《金石萃编》、高文的《汉碑集释》、《中国书法全集·秦汉刻石》是主要的参考资料。在篇目的选取以及载体形态的表述上，主要得力于此书。其余无论古今人著作，凡有引用，均注明作者名、书名、篇章名，并在篇末罗列参考书目。

本人学力有限，本书在对原文的校勘、注译体例、以及注释内容上，都难免有错误、不足之处，敬希读者先进不吝赐教。



序

王学仲

邹城李樯君，出身诗书世家。克供厥职之余，撰成《秦汉刻石选译》一书。行将付梓，嘱余为之序。情不获辞，乃为之序曰：

君以家学渊源，耽于文史，酷嗜书法。自幼勤苦临池，兼擅各书体。所作书翩翩多姿，古趣盎然。年甫而立时即崭露头角，被吸纳为中国书协会员。以往固以书界之青年才俊目之矣。及其以此书书稿示余，乃知李君非仅书家，亦且学者也。

此书选取秦汉著名刻石中之有首尾、可连读者四十一篇，校勘原文、断句标点并加以注释与今译。篇中掌故皆从古籍中厘清来源。凡五经、四书、“前三史”、诸子、字书及其它汉代以前古文献，皆信手拈来，游刃有馀。并在题记中时出新见，对相沿成误之处，皆一一厘正。如《肥致碑》碑首有二“萌”字。前此诸家皆著录为“崩”，此书以充分证据正确认读，解决理解上之问题。又如《校官碑》“前半叙事之文目曰诂，后半有韵之文目曰叙”，清人翁方纲氏且感困惑。对此，百多年来无人顾及。此书持充分理由改变断句，遂使此疑迎刃而解。似此者，不一而足。腹笥之丰富，学养之深厚，于现今中青年中概未尝见。此书出版嘉惠学人之处良多。举凡研究汉代以前之重大历史事件、意识形态、思想信仰、生活方式、风俗习惯者，皆可取资于此。其影响固不囿于文字流变与书法艺术之一隅也。

邹城为原始儒家发祥之地，甚富国学底蕴。李樯邹人也，可谓地灵而人杰矣。余为李君之博学多识贺，为此书之出版问世贺。是为序。

（王学仲，天津大学教授，联合国教科文专家组成员，中国书协顾问，天津市书协主席。曾任中国书法家协会第二、三届副主席。）

目 录

秦峰山刻石	1
莱子侯刻石	10
三老讳字忌日记	14
开通褒斜道摩崖	22
大吉买山地记	29
侍廷里父老憺买田石券	32
袁安碑	39
贾武仲妻马姜墓记	47
祀三公山碑	53
裴岑纪功碑	58
景君碑	63
武斑碑	84
武氏石阙铭	98
武梁祠画像题字	102
孔子击磬画像石	143
颜淑独处画像石	147
石门颂	153
乙瑛碑	165

孔谦碑	175
礼器碑	178
郑固碑	195
张景造土牛碑	203
封龙山颂	209
孔宙碑	217
犀浦簿书残碑	231
华山庙碑	235
鲜于璜碑	249
武荣碑	261
衡方碑	267
史晨碑	282
肥致碑	296
夏承碑	303
西狭颂	310
杨淮表记	317
鲁峻碑	321
尹宙碑	331
赵宽碑	338
校官碑	349
白石神君碑	358
曹全碑	368
张迁碑	382

秦峰山刻石

【题记】

公元前221年，秦始皇灭掉六国以后，据《史记·秦始皇本纪》记载：“二十八年，始皇东行郡县，上邹峰山。立石，与鲁诸儒生议，刻石颂秦德，议封禅望祭山川之事。……”是为秦第一次刻石。此后继续东行，所到之处刻石颂德。共有泰山、琅琊、之罘及其东观、碣石、会稽，连同第一次的峰山，六处七篇。到了秦二世元年，“春，二世东行郡县，李斯从。到碣石，并海，南至会稽。而尽刻始皇所立刻石。石旁著大臣从者名，以彰先帝成功盛德焉。”（《史记·秦始皇本纪》）以上七篇刻石，据传都是丞相李斯所书，内容均为赞颂秦始皇的统一事业，而各篇又各有不同的侧重。如《峰山刻石》侧重废分封，立郡县方面；《泰山刻石》侧重“作制明



图1-1 峰山碑（局部1）。宋元祐八年（1093）邹县摹本。

图 1-2 峰山碑（局部 2）。宋元祐八年（1093）邹县摹本。



法”方面；《琅琊刻石》涉及“器械一量，同书文字”方面。《史记》记载了后六次刻辞。唯有《峰山刻石》的刻辞失载。至于二世所加刻的诏书和从臣姓名，七处都是基本一样的。

岁月浸久，上述刻石绝大部分被风化或者损毁，湮没无存。只有泰山和琅琊两处刻石文字有残存。《泰山刻

石》至明代残存 29 字，移置至碧霞元君祠内。清乾隆五年（公元 1740 年）又遭火焚。至嘉庆二十年（公元 1815 年）蒋伯生氏于玉女池中发现残石两方，仅存烬馀的 4 行 10 个字。宣统二年（公元 1910 年）罗正均等筑亭保护。现存泰安岱庙。拓本传世者有明安国旧藏北宋时全石拓本，存 165 字。但据近人研究、对照，发现多处与秦汉文字不合，认为是据后人摹刻翻拓的。

《琅琊刻石》原石残存 13 行 87 字。前二行为始皇从臣的官职和姓名，后 11 行是二世所刻的诏书及其从臣姓名。字已漫漶。石原在山东胶南琅琊台，已毁，残石现陈列于中国